

# ПРИКЛАДНА ЛІНГВІСТИКА

APPLIED  
LYNHVYSTYKA

УДК 81'25:651.5

**А.С. Трофимова**, канд. філол. наук, доц.,  
**Т.И. Борисенко**, канд. філол. наук, доц.,  
**Е.С. Попович**, канд. філол. наук, доц.,  
Одес. нац. политехн. ун-т

## ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ПРЕПОЗИТИВНЫХ АТРИБУТИВНЫХ КОНСТРУКЦИЙ В АНГЛИЙСКИХ ТЕКСТАХ ОФИЦИАЛЬНО-ДЕЛОВОГО СТИЛЯ

*Г.С. Трофимова, Т.И. Борисенко, О.С. Попович.* **Проблеми перекладу препозитивних атрибутивних конструкцій у англійських текстах офіційно-ділового стилю.** Розглядаються кількісні і якісні характеристики препозитивних атрибутивних конструкцій, які зустрічаються в текстах службової переписки та судово-процесуальних документів, а також можливі варіанти їх перекладу. Запропоновано принципи перекладу найбільш уживаних атрибутів-акронімів і багатоланкових означальних структур.

*Ключові слова:* дистрибутивно-статистичний аналіз, службова переписка, багатокomпонентні структури, еквівалентний переклад, декодування, препозитивні атрибутивні конструкції.

*A.S. Trofimova, T.I. Borysenko, E.S. Popovich.* **Проблеми перевода препозитивных атрибутивных конструкций в английских текстах официально-делового стиля.** Рассматриваются количественные и качественные характеристики препозитивных атрибутивных конструкций, встречающихся в текстах служебной переписки и судебно-процессуальных документов, а также возможные варианты их перевода. Предложены принципы перевода наиболее употребительных атрибутов-акронимов и многозвенных определительных структур.

*Ключевые слова:* дистрибутивно-статистический анализ, служебная переписка, многокомпонентные структуры, эквивалентный перевод, декодирование, препозитивные атрибутивные конструкции.

*A.S. Trofimova, T.I. Borysenko, E.S. Popovich.* **Translation problems of the English official-business style text prepositive attributive constructions.** Both quantitative and qualitative characteristics of prepositive attributive constructions realized in the texts of official correspondence and documents of legal process are considered, as well as options for their translation. Principles of translation of the most common attribute-acronyms and multi-attributive structures are proposed.

*Keywords:* distributive-statistical analysis, official correspondence, multycomponent structures, equivalent translation, decoding, prepositive attributive constructions.

Официально-деловой стиль является одним из функциональных стилей современного английского языка. Проблемы перевода текстовых единиц этого стиля освещаются с различных точек зрения: взаимоотношений права и языка, экстралингвистических основ права и литерату-

ры, речевой характеристики официальных документов, юридических правовых особенностей и др. Значительно меньше проанализированы и описаны языковые характеристики, и совершенно недостаточно исследованы его жанры и разновидности.

Практика дипломатических, культурных и торговых отношений стран английского языка с другими странами требует быстрого чтения и понимания деловых документов на английском языке, и, следовательно, изучения особенностей официально-делового стиля с целью распознавания синтаксических единиц для успешной переводческой деятельности.

Высокая частота употребления препозитивных атрибутивных конструкций (ПАК) в текстах официально-делового стиля создает определенные трудности при переводе, обусловленные разнообразием их типов и длины в разных жанрах стиля.

Объектом исследования избраны препозитивные атрибутивные конструкции (ПАК) некоторых жанров делового стиля, их типы и семантика [1].

На материале текстов служебной переписки и судебно-процессуальных документов проведены исследования структурных типов ПАК и описаны их семантические особенности. Длина текстовой выборки составила 200 тыс. словоупотреблений. Дистрибутивно-статистический анализ ее показал, насколько разнообразны ПАК в количественном и качественном отношении. Например, удельный вес двухкомпонентных ПАК неодинаков в разных типах текстов [2]. В судебно-процессуальных документах преобладают двухкомпонентные с атрибутами, выраженными существительными в общем и притяжательном падежах типа “*law court* — суд”, “*President's proposal* — предложение президента”; с атрибутами-акронимами в общем и притяжательном падежах типа “*ILO* — *ILO's reply* — ответ Международной организации труда”. Такие структуры обозначают:

- членство (*staff representative* — представитель служебного персонала);
- род занятий (*finance officer* — финансовый служащий);
- названия документов, уставов, процедур (*staff rules* — правила для служебного персонала);
- названия отделов, организаций, служб (*Headquarters Board* — главное управление);
- экономические категории (*FAO income* — поступления Продовольственной и сельскохозяйственной организации).

В жанре служебной переписки наиболее многочисленными также являются двухкомпонентные квалификативные структуры, обозначающие:

- название документов (*application form* — бланк заявления);
- оплата услуг (*coach free* — плата за проезд в вагоне, экскурсионном автобусе);
- учреждения (*council office* — ведомство совета);
- организации, общества, собрания (*students' union* — студенческий союз);
- рельеф (*north ashore* — северное побережье).

Особое место в этом жанре занимают временные определительные структуры, объединяющиеся вокруг родового слова “*time*” (*summer conference* — летняя конференция).

Определенную трудность представляют несовпадения линейного порядка слов при переводе некоторых сложных атрибутов. Например, “*Director-General's letter* письмо Генерального директора” или “*Secretary-General's letter* — письмо Генерального секретаря”. Для получателя — носителя русского языка — естественным является порядок слов “*General Director, General Secretary*”.

Для сужения круга расшифровки значений при переводе можно выделить следующие типичные определительные словосочетания: в текстах служебной переписки наиболее часто встречается ПАК с атрибутами “*afternoon* ( $F = 34$ ) — послеобеденное время” и “*overseas* ( $F = 39$ ) — заграничный”; в текстах судебно-процессуальных документов — “*complaint* ( $F = 78$ ) — жалоба”.

В судебно-процессуальных документах большинство исследуемых атрибутов-акронимов как в двухкомпонентных, так и во многозвенных структурах, существует лишь потому, что в тексте акронимы встречаются редко, т.к. главным является полный вариант сочетания, а подчиненным — сокращение [3]. Например, “*ILO* — *International Labour Organization* — Международная организация труда”. Однако есть сокращения, которые стали основным вариантом (не

только в английском, французском и др. языках, но и в русском), а терминологическое сочетание отошло на задний план.

Например, в английском языке:

— *NATO (North Atlantic Treaty Organization)* — НАТО (Североатлантический союз);

— *NASA (National Aeronautics and Space Administration)* — НАСА (Национальное управление по аэронавтике и исследованию космического пространства (США));

— *COSPAR (Committee on Space Research)* — КОСПАР (Комитет по исследованию космического пространства);

во французском языке:

— *F.I.D.E. (Fédération Internationale des Echecs)* — ФИДЕ (Международная шахматная организация);

в португальском языке:

— *FRELIMO (Frente de Libertação de Moçambique)* — ФРЕЛИМО (Фронт освобождения Мозамбика).

В жанре судебно-процессуальных документов можно выделить наиболее употребительные атрибуты-акронимы:

— *UNESCO — United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization* — Организация Объединенных наций по вопросам образования, науки и культуры;

— *WHO — World Health Organization* — Всемирная организация здравоохранения;

— *FAO — Food and Agricultural Organization* — Продовольственная и сельскохозяйственная организация ООН;

— *EONR — European Organization for Nuclear Research* — Европейская организация по ядерным исследованиям;

— *PAHO — Panamerican Health Organization* — Панамериканская организация здравоохранения.

При возникновении трудностей эквивалентной передачи других атрибутов-акронимов в языке перевода следует обращаться к словарю или к специальным справочникам. Не требуется дешифровки в общепринятых сокращениях, т.к. они общеизвестны — *UNESCO, NATO, NASA* и др.

Необходимо отметить, что в жанрах официально-делового стиля, особенно в названиях организаций, административных и культурных учреждений, многозвенные определительные структуры имеют весьма высокую частоту встречаемости. В текстах служебной переписки наиболее часто они трехкомпонентные. Например, “*State’s* (в отношении к США — *States*) *Tourist Committee* — Государственный комитет по туризму”.

В текстах судебно-процессуальных документов в названиях международных и национальных организаций, учреждений, обществ наиболее вероятно использование трех- и четырехкомпонентных структур, состоящих из акронима и существительных. Например:

— *International Labour Organization* — Международная организация труда — *UNESCO’s staff regulations* — правила служебного персонала ЮНЕСКО;

— *International Atomic Energy Agency* — Международная организация по атомной энергетике.

Тем не менее, как показали исследования отобранного текстового материала, наиболее высокочастотными являются двух- и трехкомпонентные ПАК, многозвенные же обычно возникают на их базе.

Считается, что ПАК могут быть трех видов: конструкции, развитие которых влево ничем не лимитировано, разумеется, достаточно относительно, т.к. левостороннее распространение не может быть бесконечным; открытые, которые от центра могут распространяться практически бесконечно за счет новых элементов; и частично закрытые, с детерминантами.

При переводе следует учитывать, что двухкомпонентные ПАК — открытые, и, следовательно, могут развиваться как влево, так и вправо, открывая позиции для новых дополнительных компонентов, образуя таким образом новую структуру. Например, “*oil refinery* — нефтеочистительный завод”; “*large oil refinery* — крупный нефтеочистительный завод”.

При развитии ПАК в четырех-, пяти- и шестикомпонентные компоненты первостепенного значения обретают позицию второстепенного значения. Так, например, происходит со структурой “прилагательное + существительное + существительное”, которая, развиваясь вправо и открывая позиции для нового существительного, превращается в структуру “прилагательное + существительное + существительное + существительное” с новым компонентом первостепенного значения: “*British Council Scholars — British Council Scholars Association*” (Британский Совет ученых, точнее, ученые Британского Совета — общество ученых Британского Совета).

Также, как в двухкомпонентных ПАК, в которых первый компонент рассматривается как определение, а второй как определяемое, в многозначных с возрастанием количества соположенных компонентов отношения не меняются — последний должен рассматриваться как определяемое, а все предыдущие как определения к нему. В таком случае порядок перевода может быть последовательным, перекрестным или смешанным. Например,

— *United Nations Educational, Scientific & Cultural Organization* — Организация ООН по науке, образованию и культуре;

— *WHO staff member* — служащий Всемирной организации здравоохранения;

— *Transport Worker Trade Union Leader* — лидер профсоюза транспортных рабочих (в Великобритании).

Таким образом, при переводе текстов описанных жанров делового стиля рассмотренные типы препозитивных атрибутивных конструкций, а также выявленные типичные составы этих структур помогут снять определенные трудности их расшифровки.

### Литература

1. Бурлакова, В.В. Синтаксические структуры современного английского языка / В.В. Бурлакова. — М.: Просвещение. — 1984. — 11 с.
2. Калюжная, В.В. Стиль англоязычных документов международных организаций / В.В. Калюжная. — К.: Вища школа. — 1982. — 120 с.
3. Шевчук, В.Н. Относительно статуса аббревиатур в английском языке и их перевода на русский язык / В.Н. Шевчук // Система языка и перевод. — М.: Изд-во МГУ, 1983. — С. 120 — 130.

### References

1. Burlakova, V.V. Sintaksicheskie struktury sovremennogo angliyskogo yazyka [The Syntactic Structures of the Modern English Language] / V.V. Burlakova. — Moscow. — 1984. — 11 p.
2. Kalyuzhnaya, V.V. Stil' angloyazychnykh dokumentov mezhdunarodnykh organizatsiy [The Style of the English Language Documents of International Organizations] / V.V. Kalyuzhnaya. — Kiev. — 1982. — 120 p.
3. Shevchuk, V.N. Otnositel'no statusa abbreviatur v angliyskom yazyke i ikh perevoda na russkiy yazyk [Concerning the Status of Abbreviations in the English Language and their Translation into the Russian Language] / V.N. Shevchuk // Sistema yazyka i perevod [The Language System and Translation]. — Moscow, 1983. — pp. 120 — 130.

Рецензент канд. филол. наук, доц. Одес. нац. политехн. ун-та Томасевич Н.П.

Поступила в редакцию 16 января 2012г.